

**СЪВРЕМЕННИ БЪЛГАРСКИ
ХУДОЖНИЦИ В ЧУЖБИНА**

„...толкова
близо,
толкова
далече...”

Антония ДУЕНДЕ
Василена ГАНКОВСКА
Викенти КОМИТСКИ
Любомир ИВАНОВ
Максимилиан ПРАМАТАРОВ
Милена НОЙБЕРТ
Никола ВЕЛЧОВ
Сандра СТОЙЧЕВА
Станка ЖЕЛЕВА
Таня АНГЕЛОВА
Христо ГЕЛОВ

9-31, 2013
ДЕКЕМВРИ, НДК, етаж 3

ЕКИП НА ПРОЕКТА

PROJECT TEAM

проф. Греди Асса

идеен консултант на проекта, изпълнителен директор на Национален дарителски фонд „13 века България“

Professor Greddy Assa

creative project consultant, Executive Director of the National Endowment Fund 13 Centuries of Bulgaria

Снежана Йовева-Димитрова

главен координатор на проекта, Национален дарителски фонд „13 века България“

Snezhana Yoveva-Dimitrova

senior project coordinator, National Endowment Fund 13 Centuries of Bulgaria

Мила Старейшинска - Ангелова

куратор на изложбата, Национален дарителски фонд „13 века България“

Mila Stareyshinska-Angelova

curator of the exhibition and creative consultant, National Endowment Fund 13 Centuries of Bulgaria

Ния Табакова

куратор и творчески консултант

Nia Tabakova

curator of the exhibition and creative consultant

Борис Начев

технически консултант

Boris Nachev

technical consultant

Димитър Владимирев

координатор на проекта, главен секретар на Държавната агенция за българите в чужбина

Dimitar Vladimirov

Project Coordinator, Secretary General of the State Agency for Bulgarians Abroad

СЪВРЕМЕННИ БЪЛГАРСКИ ХУДОЖНИЦИ В ЧУЖБИНА

В изложбата „Толкова близо, толкова далече“ II част

Скъпи приятели,

„Писмата“, които получаваме вече втора година ни карат да се чувстваме радостни и щастливи. Същевременно ни задължават да дадем възможност на изявените български художници от чужбина да изложат своите произведения тук, в България.

Днешното второ издание на този съвременен проект доказва, че разстоянията са смалени - не са вече толкова далече... Препратките и вашите художнически гласове ги чуваме ясно. Ние сме в състояние да уловим всички тревоги, копнежи и преживявания.

Вярвам, че тези изложби изграждат конструкцията на едно художествено доверие - истинско приятелство между поколенията, изтъкано от различни поведения за каузата на едни нови културни пластове.

Толкова близо до нас, толкова близо до теб ...

Сърдечно Ви благодарям!

Проф. Греди Асса

2013 г.

CONTEMPORARY BULGARIAN ARTISTS ABROAD

In the exhibition “So Close, So Far” Part II

Dear friends,

“The letters” that we receive for a second consecutive year make us feel pleased and happy. At the same time they oblige us to give an opportunity to distinguished Bulgarian artists abroad to exhibit their works here, in Bulgaria.

Today’s second edition of this contemporary project proves that distances have become smaller – they are not so far anymore...The references and your artistic voices we hear clearly. We are able to grasp every worry, desire and human experience.

I believe that these exhibitions build the basis of an artistic trust – a real friendship between generations, weaving in different behaviors and creating new cultural layers.

So close to us, so close to you...

Thank you sincerely!

Prof. Greddy Assa

2013

СЪВРЕМЕННИ БЪЛГАРСКИ ХУДОЖНИЦИ В ЧУЖБИНА

В изложбата „Толкова близо, толкова далече“ II част

„Толкова близо, толкова далече“ за втора година привлича български творци от чужбина, които да покажат своето изкуство пред българската публика в Националния дворец на културата в навечерието на Коледа.

Изложбата е своеобразен опит (в повторение), който събира на едно място и в един общ тематичен формат българските творци, живеещи и творящи в различни точки по света. Идеята за творческата платформа допринася както за тяхното лично популяризиране „у дома“, така и за тяхното изкуство.

Националният дарителски фонд „13 века България“ е инициатор и организатор на тазгодишното издание съвместно с Националния дворец на културата и Държавната агенция за българите в чужбина, с подкрепата на Асоциация за развитие на София.

„Толкова близо, толкова далече“ е идея за творческа матрица, която да е гъвкава, за да се прилага в бъдеще в различни сфери и области на изкуството и културата, и с която да се постига устойчивост в културните пространства и да се раждат креативни идеи.

Снежана Йовева-Димитрова

CONTEMPORARY BULGARIAN ARTISTS ABROAD

In the exhibition “So Close, So Far” Part II

So Close, So Far attracts for a second consecutive year Bulgarian artists living abroad in order to present their works to the Bulgarian audience at the National Palace of Culture in Sofia just before Christmas.

The exhibition is a continuous attempt (in repetition) to gather in one place and consolidate within a common thematic framework Bulgarian artists who live and work in different parts of the world. The concept of a creative platform which brings together Bulgarian artists contributes to the promotion of both their names and their art “at home”.

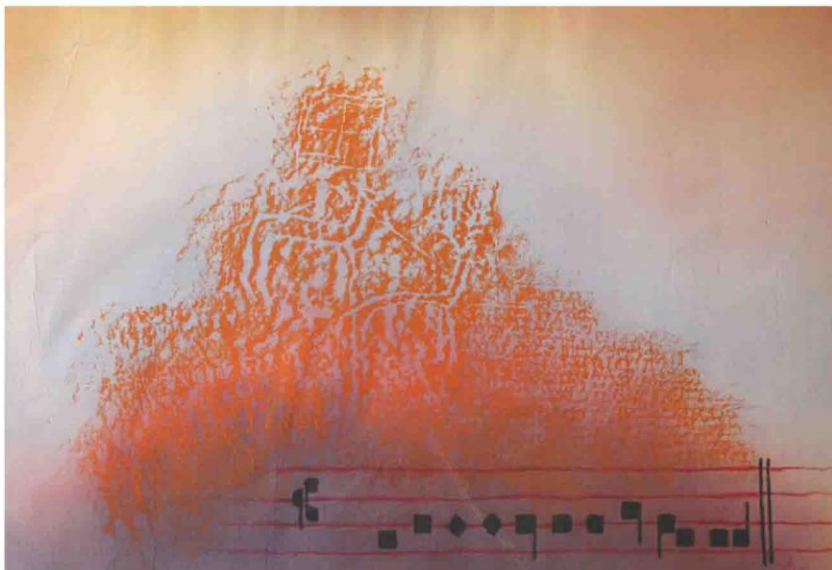
National Endowment Fund 13 Centuries Bulgaria is the main initiator of the exhibition this year, together with the National Palace of Culture and the State Agency for Bulgarians Abroad, with the kind support of the Association for the Development of Sofia.

So Close, So Far is an attempt to build a flexible matrix for creative projects to be implemented in the future in various fields and areas of art and culture, and thereby to achieve sustainability in the cultural spaces and give birth to creative ideas.

Snezhana Yoveva-Dimitrova

Антония ДУЕНДЕ
Antonia DUENDE

Глаголически реквием, 2010, смесена техника на китайска хартия, 52 x 84 см
Glagolitic Requiem, 2010, mixed technique on Chinese paper, 52 x 84 cm



Антония Дуенде е завършила Националната художествена академия, София, специалност „Живопис“. В периода 1990-1995 специализира „Изкуство в контекст“ във Висшия институт по изкуствата със стипендия на фондация „Хайнрих Бьол“.

През 2003 г. е хоноруван преподавател в Университета по изкуства – Берлин, специалност „Изкуство в контекст“. От 1991 г. е ръководител на уъркшопи в Германия, Франция, Тайланд, Полша, Испания, България, Индия.

Сред последните ѝ проекти са: „Сакрални знаци, сакрални звуци“, съвместно с Николай Иванов – ОМ, галерия България (2013); „Глаголически следи“ (живопис), Български дни на културата, Ауровил, Индия (2012); „Пет съвременни художнички“ (живопис), хотел ЛАЛИТ, Делхи, Индия (2012); „Пластове“, съвместно с Роман Кисьов, Български културен център, Берлин (2012); Художници на галерията при фондация „Щарке“ (групова изложба), Льовенпале, Берлин (2012); „Глаголически следи“ (живопис), галерия Остен, Скопие, Република Македония (2011); Културен център, Охрид, Република Македония (2011); „Глаголически следи“, Кметство на Загреб, Хърватия (2010); Фондация „Елиас Канети“, Русе (2010); Български културен институт в Будапеща, Унгария (2010); Национален център по изкуствата „Bellas Artes“ в Лима, Перу (2010); „Куполи и знаци“, съвместно с Весела Познер, Министерство на правосъдието в Кил, Германия (2010).

Живее и работи в Берлин.

„В проекта „Толкова близо, толкова далече“ виждам една възможност да споделя чрез своите творби онова усещане за духовна принадлежност, което всеки от нас носи по своите далечни пътища, което се трансформира, разклонява, диалогизира с чужди култури, за да се завърне отново при извора, обогатено с нов потенциал за комуникация.“

Antonia Duende was born in Sofia in 1958. In 1984 she graduated in Fine Arts from the National Academy of Arts in Sofia, Bulgaria. Between 1990 and 1995 she was enrolled in a postgraduate course in Art Didactics and Art Mediation at the Academy of Arts in Berlin and was granted a scholarship from the Heinrich-Böll Foundation. In the year of 2003 she was appointed as a teacher at the Academy of Arts in Berlin.

Since 1991 she has been supervising various art workshops and conducting classes in Bulgaria, Germany, France, Poland, Thailand, Spain, and India.

Selected projects: Sacred symbols, sacred sounds together with Nikolay Ivanov, OM Gallery Bulgaria, Sofia, Bulgaria (2013); Glagolitic traces, Days of Bulgarian Culture in Auroville, India (2012); Five contemporary artists, Hotel Lalit in New Delhi, India (2012); Layers with Roman Kissiov, Bulgarian Cultural Center, Berlin (2012); Artists of the Gallery at Starke Foundation, Löwenpalais, Berlin (2012); Glagolitic traces, gallery Osten in Skopje, Republic of Macedonia (2011); Cultural center in Ohrid, Republic of Macedonia (2011); Glagolitic traces, City hall of Zagreb, Croatia (2010); Elias Canetti Society in Russe, Bulgaria (2010); Bulgarian Cultural Institute in Budapest, Hungary (2010); Centro Cultural de Bellas Artes, Lima, Peru (2010); "Domes and signs", together with Vessela Posner Ministry of Justice in Kiel, Germany (2010) and many others.

She lives and works in Berlin.

“In the project “So Close, So Far” I see an opportunity to communicate through my work the feeling of spiritual affiliation which everyone carries deep inside in their long journey through life. This feeling transforms itself; it grows like a living being and enters into a dialogue with other cultures. Then it goes back to its own source, enriched by a new communication potential.”

Василена ГАНКОВСКА
Vasilena GANKOVSKA

Тест 1. Описания на пространството, 2013. Спрей, акрил върху картон, 58 x 42 см
Test 1. Space descriptions, 2013. Spray paint, acrylic on cardboard, 58 x 42 cm



Василена Ганковска е родена през 1978 г. в Троян. След дипломирането си в Националната художествена академия през 2001 г. продължава художественото си образование в Академията за изобразителни изкуства във Виена. Участва в различни художествени проекти, интервенции и перформанси, последните от които: „Cash, Cans & Candy a streetartproject“, Hilger Next, Виена (2013); „Смущения в структурата“, Център за съвременно изкуство, Пловдив (2013); „FRAGILE PIECE OF ART“, художествени интервенции и перформанси, София, Париж, Виена (2013–2008) и „Changing Perceptions“, EBRD, Лондон (2012).

Живее и работи във Виена и в София.

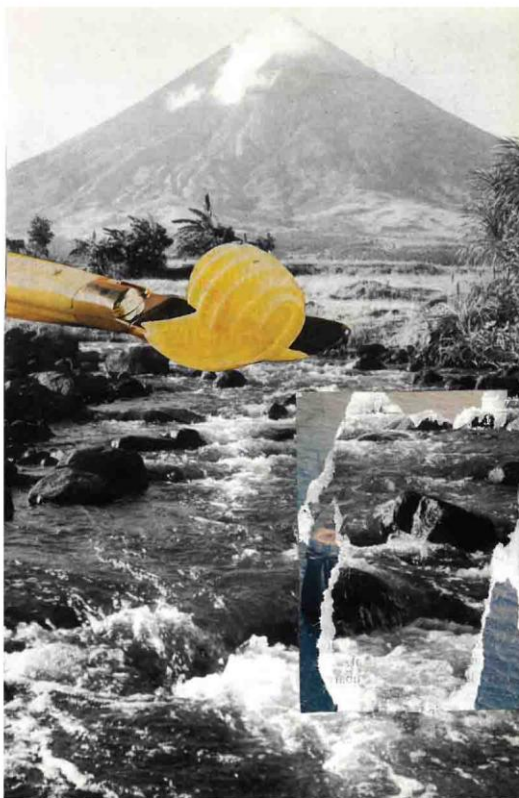
„Заглавието на изложбата „Толкова близо, толкова далече“ се отнася към едно моментно състояние, както и процесът на създаване например на едно произведение на изкуството. В случая с моята работа за проекта то описва художественото ми присъствие в един местен контекст и в същото време моето физическо отсъствие от неговия всекидневен живот. Моето участие в проекта може да се разгледа, географски погледнато, по следния начин – аз присъствам чрез моята работа и нейната тема, докато в същото време аз самата „отсъствам“ от него.“

Vasilena Gankovska was born in 1978 in Troyan. After her graduation from the National Art Academy of Sofia in 2001, she continued her art studies at the Academy of Fine Arts in Vienna. She has taken part in various artistic projects, performances and interventions such as: Cash, Cans & Candy: a Street Art Project, Hilger Next, Vienna (2013), Disturbances in the Structure, Center for Contemporary Art, Plovdiv (2013), FRAGILE PIECE OF ART, artistic interventions and performances, Sofia, Paris, Vienna (2013 – 2008), Changing Perceptions, EBRD, London (2012). She lives and works in Vienna and Sofia.

“So close, so far” is a title which refers to a state of being, an actual condition, or describes the process of making, for example, of an art work. In my case it stands for my artistic presence in a local context and my actual absence from its everyday life. By choosing to participate in this project, I deal with the geographical notion of the title: I am close to the place through the topics of my art works, but at the same time I am not present in it.”

Викенти КОМИТСКИ
Vikenti KOMITSKI

Без заглавие, 2013. Хартиен колаж, 24 x 15,50 см
Untitled, 2013. Paper collage, 24 x 15.50 cm



Викенти Комитски е роден през 1983 г. в София. През 2001 г. завършва Националната художествена гимназия в София, а през 2006 г. – Националната художествена академия, специалност „Скулптура“. Печели наградата БАЗА за млад художник през 2011 г. Същата година е номиниран и за наградата за съвременно българско изкуство „Гауденц Б. Руф“. Участвал е в многобройни самостоятелни и групови изложби в България и в чужбина, измежду които: самостоятелна изложба „New Poor“, Институт за съвременно изкуство, София (2013) и „Go West!“, Muzeon Art Park, Москва – специален проект за Московското биенале за млади творци (2012), както и в резидентски програми в Прага, Ню Йорк, Рейкявик и Виена. Работи между София и Берлин.

„Нямах ателие от известно време, затова когато мой приятел замина в Португалия за няколко месеца и ми остави своето на Розенталер щрасе 71 в Берлин, исках да прекарвам колкото мога повече време там, правейки нещо. Така започнах да събирам стари албуми от битаци и антиквариати и да комбинирам изображенията в колажи.“

Vikenti Komitski was born in 1983 in Sofia. In 2001 he graduated from the National Arts School in Sofia and in 2006 from the National Academy of Arts in Sofia with a major in Sculpture. He won the international BAZA award for young artists in 2011. The same year he was nominated for the Gaudenz B. Ruf Award for contemporary Bulgarian art. He has participated in numerous solo and group shows in Bulgaria and abroad such as: solo exhibition New Poor, ICA, Sofia (2013) and Go West!, Muzeon Art Park, Moscow (2012), a special project for Moscow Young Art Biennial. He has also been involved in artist residencies in Prague, New York, Reykjavik and Vienna. He works and lives between Sofia and Berlin.

“I didn’t have a studio for a period of time and when a friend of mine went to Portugal for a few months, he lent me his at Rosenthaler Street 71 in Berlin. I wanted to spend as much time there as possible doing something. That is how I started collecting old albums from markets and antique stores and combining the found images into collages.”

Любомир ИВАНОВ-БАЩАТА
Lyubomir IVANOV-BASHTATA

Кларинетист, 2013, глазирана шамотова глина, цинк, дъбова рамка, 57 x 61 см
Clarinetist, 2013, glazed clay, zinc, oak frame, 57 x 61 cm



Любомир Иванов-БАЩАТА е роден през 1972 г. в Свищов. Завършва СХУПИ, Троян, специалност „Керамика“ през 1991 г. В периода 1993–1998 учи в Националната художествена академия, София, специалност „Керамика“. През 1998 г. защитава магистратура при доц. Мартин Петков, специалност „Педагогика на изкуството“. В периода 1998–2000 работи в Ателие за керамика B&F, Прага, Чехия. От 2000 г. до момента има собствено керамично ателие ATELIER ACCENT, Прага, Чехия.

Сред последните му изяви са: Лятна пластика, Розтоки в Прага, Чехия (2009); Лятна пластика, Розтоки в Прага, Чехия (2010); Салон на изкуствата SIAC, Марсилия, Франция (2011); Галерия „Книжница“, Банска Бистрица, Словакия (2011); Църква в Долани – NEFOSIN, Чехия (2011); Църква в Долани – NEFOSIN, Чехия (2012); Музей в Бероун – NEFOSIN, Чехия (2013). Живее и работи в Прага, Чехия.

„В днешния глобален свят всичко е близо. На пръв поглед. Далеч са нещата, с които човек се отъждествява и които обича. Триптихът „Моята музика“ е посветен на звуците, които обичам.“

Lyubomir Ivanov - BASHTATA was born in Svishtov in 1972.

He graduated with a major in Ceramics from the Arts and Crafts High School in Trojan, Bulgaria (1991) and from The National Academy of Arts in Sofia, Bulgaria (1998). Between 1993 and 1998 he worked as an art teacher at the Secondary and Vocational School in Sofia, Bulgaria. Head of the atelier: Professor Martin Petkov. In the period between 1998 and 2000 he worked at Ceramic Studio B&F, Prague, Czech Republic. Since 2000 he has been working at ATELIER ACCENT, Prague, Czech Republic.

Some of his last exhibitions are: Summer plastic Roztoky, Prague, Czech Republic (2010); Art fair SIAC, Marseille, France (2011); Gallery Knijnica, Banska Bistritsa, Slovak Republic (2011); Church Dolani, NEFOSIN, Czech Republic (2011); Church Dolani, NEFOSIN, Czech Republic (2012); Museum Beroun, NEFOSIN, Czech Republic (2013).

Lives and works in Prague, Czech Republic.

“In today's globalized world everything is close. At first sight. Far away are the things that man likes and identifies with. The triptych "My Music" is dedicated to the sounds that I love.”

Максимилиан ПРАМАТАРОВ
Maximilian PRAMATAROV

Изгубено хвърчило I, 2009. Цветна фотография, 50 x 70 cm
Lost kite I, 2009. C-print, 50 x 70 cm



Максимилиан Праматаров е роден през 1979 г. в София. През 2002 г. завършва специалност „Богословие“, СУ „Климент Охридски“, София, степен магистър и през 2012 г. – специалност „Фотография“ в Университета за приложни изкуства, Виена, Австрия (магистър).

Сред последните му самостоятелни изложби са: „Изгубен тигър и „подобрили“ работи“, Ogms, София (2013); „Не гледната точка, а гледката“, галерия - чекмедже, Ogms, София (2013); „Три (влюбени) акули“, edition photo, Виена, Австрия (2012); „In-between, expositur, die Angewandte“, Виена, Австрия (2012); „Специални гости - Мазето на баба Васа“, Шабла, България (2010). Избрани участия в изложби: „Български художници във Виена. Съвременни практики в началото на XXI век“, СГХГ, София (2013); „Fashion!!! – what a coincidence!“, Foto K, Виена, Австрия (2013); „Координати“ галерия - чекмедже, Ogms, Умео, Швеция (2013). Живее и работи във Виена и в София.

„Не се впечатлявам от големите неща, предпочитам да се вглеждам в малките. За мен подробностите са много важни. Харесвам междинните ситуации. Предлагам на зрителя ситуация, но не му казвам какво е тя. Давам насока, показвам скритото във всекидневния живот. Старая се да го загатвам, без да го натрапвам, и това е моят начин за изследване на света. Темите на моята работа са различни конфликти и конфронтации, скрити в обикновения всекидневен живот.“

Maximilian Pramatarov was born in 1979 in Sofia, Bulgaria.

In 2002 he received an MA degree in Theology at the University of Sofia, Bulgaria. In 2012 he completed an MA in Photography at the University for Applied Arts, Vienna, Austria.

Solo exhibitions: Lost Tiger and „improved“ works, Ogms gallery, Sofia (2013); It's not the viewpoint, it's the view, Ogms gallery, Sofia, Bulgaria (2013); Three sharks (in love) edition photo, Vienna, Austria (2012); In-between, expositur, die Angewandte, Vienna (2012); Special guests, Baba Vasa's Cellar, Shabla, Bulgaria (2010); post-tensions, c17, Vienna, Austria (2008);

Selected group exhibitions: Bulgarian Artists in Vienna. Contemporary Practices at the Beginning of the 21st Century, Sofia City Art Gallery (2013); Fashion!!! – what a coincidence!, Foto K, Vienna, Austria (2013); Verkligheten show, Coordinates (part of the Ogms drawer), Umeå, Sweden (2013).

Lives and works in Vienna and Sofia.

“I'm not impressed with massive stuff; I like looking at small things. Details are quite important for me. I like „in-between“ situations; I present the viewer with a situation but I don't say what it is. I give a hint, indicate the hidden in everyday life. Just suggesting it, not putting it in your face. This is how I explore the world. The topics of my work are different measures of conflicts and confrontations, hidden in our ordinary everyday life.“

Милена НОЙБЕРТ
Milena NEUBERT

Цветни листа, 2012. Акрил на платно, 70 x 60 cm
Colourful Leaves, 2012. Acrylic on canvas, 70 x 60 cm



Милена Нойберт е родена през 1973 г. в Ямбол. През 1997 г. завършва Националната художествена академия в София. В периода 1997–1999 г. работи като графичен дизайнер в Издателска и рекламна къща „Ния“. В периода 1999–2004 прави следдипломна специализация във Висшето училище за изкуство и дизайн „Бург Гебихенщайн“, Хале, Германия. В периода 2005–2006 работи като графичен дизайнер в „Дигитални системи“, Лайпциг, Германия.

Сред последните ѝ участия са: „Ренесанс на цветовете“ (самостоятелна изложба), Български културен институт в Берлин (2012); „Рисунка 2012“, Швейцарско пространство за изкуство, Лозана, Швейцария; „Лимитирани серии“, галерия „Йордан/Сейдоукс – рисунка & графика“, Берлин (2010); „Изкуството на фототипията“, Музей за печатно изкуство, Лайпциг (2009). Носител е на Награда за графика на Спестовна каса Нордхаузен в IV Нордхаузен изложба за графика на Илзераут-Глок-Грабе-Фондация, Нордхаузен, Германия (2005); Награда за проект – каталог „Флирта“, спонсориран от културното ведомство на Лайпциг, Германия (2010). От 2007 г. е художник на свободна практика. Живее и работи в Лайпциг, Германия.

„Намирам проекта за прекрасна трибуна за изява на български творци, работещи извън страната. С тази изложба се оценява и тяхното творчество в национален мащаб. Поетата инициатива от организаторите реално популяризира приноса на творците към българското изкуство. Аз лично много се радвам да участвам в изложбата, да покажа и споделя моя творчески свят пред българската публика, колеги и ценители на изобразителното изкуство.“

Milena Neubert was born in 1973 in Yambol, Bulgaria. In 1997 she graduated from the National Academy of Arts in Sofia. Between 1997 and 1999 she worked as a designer at Publishing and Advertising House Nia, Sofia, Bulgaria. In the period between 1999 and 2004 she did Post-graduated studies at the University of Burg Giebichenstein for Art and Design, Halle/Saale, Germany. Between 2005 and 2006 she worked as a graphic designer at DIGITAL SYSTEMS GmbH, Leipzig, Germany. Selected exhibitions: Renaissance of colour (solo exhibition), Bulgarian Cultural Institute in Berlin, Germany (2012); Drawing 2012, Swiss Art Space, Lausanne, Switzerland (2012); Limited edition, gallery Jordan/Seydoux – drawings & prints, Berlin, Germany (2010); The art of colotype printing, Museum of the Printing Arts, Leipzig, Germany (2009). Awards: Award of Graphic of savings bank Nordhausen in 4th. Nordhäuser award of Ilseraut-Glock-Grabe-Foundation, Nordhausen, Germany (2005). Project funding – catalog „the flirt“ funded by the Cultural Department of the city Leipzig, Germany (2010). Since 2007 she works as a freelance artist in Leipzig, Germany.

“In my opinion the project is a wonderful platform for presenting Bulgarian artists working outside of the country. This exhibition is an opportunity for their work to be appreciated on a national level. The initiative taken by the organizers helps to promote the contribution of these artists to the Bulgarian art scene. I'm really happy to participate in the exhibition and to show and share my creative world with the Bulgarian audience, colleagues and connoisseurs of art.”

Никола ВЕЛЧОВ
Nikola VELCHOV

Изокоряване, 2013. Платно, акрил, корени, 250 x 200 см
Uprooting, 2013. Canvas, acrylic, roots, 250 x 200 cm



Никола Велчов е роден през 1968 г. в Стар Бешенов, Румъния. Банатски българин. Завършва Факултета по изкуство и дизайн в Западния университет в Тимишоара, специалност „Живопис“ през 2013 г. Участва в различни изложби в Тимишоара: „Човекът е смъртен, мисли албатросът“, DIY Workshop Gallery; „Reflection“, галерия „Пигмалион“, както и в няколко резидентни програми: 2012 г. – Москва, Русия; 2013 г. – Арад, Румъния; „Родината на кръстопът“, Липова, Румъния, и Maiecourt, Франция.

„Картините на тема „изкороряване“ се основават на феномена на миграцията. Хората, които напуснат бащиното място, са като изкоренени дървета и този феномен се случва в световен мащаб. Също така творбите разглеждат тясната връзка между човека и природата, която съществува от древни времена. Връзка, която в днешно време става все по-крехка...“

Nikola Velchov was born in 1968 in Star Beshenov, Romania. In 2013 he graduated from the Department of Art and Design at the Western University of Timisoara, with a major in Fine Arts. He has taken part in various exhibitions in Timisoara such as Humans are mortal thinks the Albatros at the DIY Workshop Gallery and Reflection at Gallery Pygmalion. He has also been involved in several artist residencies: 2012 – Moscow, Russia; 2013 – Arad, Romania; Homeland at a crossroad, Lipova, Romania; Maiecourt, France.

“My artworks, which deal with the theme of uprooting, are based on the concept of migration. People who have left their homeland feel like uprooted trees and this phenomenon occurs worldwide. My works also explore the deep connection between humans and nature that exists from ancient times. This bond is becoming more and more fragile nowadays...”

Сандра СТОЙЧЕВА
Sandra STOYCHEVA

Сенки 1/5, 2013, принт
Shadow 1/5, 2013, print



Сандра Стойчева е родена през 1983 г. в София. От 2000 до 2002 г. следва "Графика" в Националната художествена академия в София. Завършва „Графичен дизайн“, 2008 г., и „Аудио-визуални изкуства“ през 2011 г. в Gerrit Rietveld Academie, Амстердам. През 2011 г. печели Първа награда на публиката с творбата „Пясъчен часовник“ в конкурс за талант на годината, част от фестивала STRP, Айнховен, Холандия. Участвала е в множество художествени проекти в Холандия и в България, последният от които е кинетичен декор за известна театрална постановка в Амстердам. Живее и работи в Амстердам и в София.

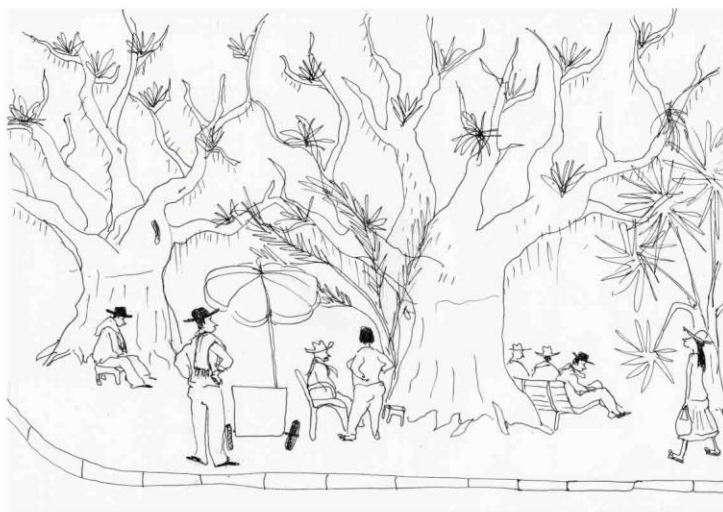
„Отражението е илюзия. Място, което реално не съществува, но ти го виждаш и е там. Както, когато се погледнеш в огледалото, си някъде, където не съществува, но ти си мислиш, че то е там, защото го виждаш. Всеки ден отражението е нещо различно за мен. В процеса на работа идеята за илюзия се променя.“

Sandra Stoycheva was born in Sofia in 1983. Between 2000 and 2002, she studied Graphics at the National Academy of Arts in Sofia. She graduated in Graphic Design (2008) and Audio-Visual Arts (2011) from Gerrit Rietveld Academie, Amsterdam, the Netherlands. In 2011 she won first prize of the public with the work Hourglass in the talent competition of the year, part of the festival STRP, Eindhoven, the Netherlands. She has participated in numerous art projects in the Netherlands and Bulgaria, the last of which is a kinetic set for a theatrical performance in Amsterdam. Lives and works in Amsterdam and Sofia.

“Reflection is an illusion. It’s a place, which doesn’t exist in reality, but you see it and it is there. It’s the same as when you look into the mirror, you are somewhere that doesn’t exist, but you think you are there, because you see it. Every day reflection is something different to me. In the process of work, the idea of illusion changes.”

СТАНКА ЖЕЛЕВА
STANKA JELEVA

Вилависенсио в Колумбия (време за сиеста), тънкописец върху хартия, 30 x 21 см
Villavicencio, Colombia (a la hora de la siesta), pencil on paper, 30 x 21 cm



Станка Желева завършва специалност „История“ в Софийския университет. В периода 1993–1996 учи във Висшето училище за графични изкуства „Пининген“, Париж и в Академия за изкуства „Марис Елоаз“, Париж в периода 1996–1998. От 1998 г. е член на Съюза на художниците във Франция. От 2008 г. е илюстратор на списанията „Ел“, „Ева“, „Осем“ и вестник „Капитал“. От 2011 г. е директор на Фондация „Изиарт“, организатор на проектите „Изкуство за малките“, „Изкуство за малките в училище“, Детски панаир, Европейски месец на фотографията, Нощ на музеите и др. През 2005 г. и 2010 г. участва в биеналето Biennale du carnet de voyages de Clermont-Ferrand. Изложби: Париж (2005); Атина, галерия „Мартинос Колонаки“ (2005); София, галерия „Кридаарт“ (2003); Френски културен институт (2004); зала „Мати“ (2010). Стенописи: болниците Lariboisiere, Paul Brousse, Париж, детски болници в София, Пловдив, Перник, Варна, Момин проход и др. Художник на свободна практика с изложби във Франция, България, Гърция.

„Далечните страни, за които не знам почти нищо, ме привличат неудържимо. Да попаднаш на края на света, с една раница на гръб и скицик в ръка, ме кара да се чувствам като авантюрист пред разкриването на голяма тайна... Да нарисуваш това пътешествие, приключение и да го събереш в един скицик, да превърнеш това непознато място в нещо близко, твое, да го споделиш и въвлечеш и останалите хора в твоята авантюра, това е най-прекрасното нещо на света...“

Stanka Jeleva holds a Masters Degree in History from the Sofia University. She has studied at the The Penninghen Highschool of Graphic Art, Paris, France (1993 – 1996) and Ecole D'Art Maryse Eloy, Paris, France (1996 – 1998). Since 1998 she is a member of Société des Artistes Français (the French Artists' Association). Since 2008 she is an illustrator for the magazines Elle and Eva, Osem, and the newspaper Capital. Since 2011 she has been a Director of the EasyArt Foundation – organizer of many projects amongst which are the following: Art for Kids, Art for Schoolchildren, Children's Festival, European Month of Photography, and Museums' Night. Selected exhibitions: Biennale du carnet de voyages de Clermont-Ferrand, France, (2005 and 2010); the Greenhouse in the Luxembourg Garden, Paris, (2005); the Martinos Kolonaki Gallery, Athens (2005); Kridart Gallery, French Cultural Institute, Matti Hall, Sofia (2003, 2004 and 2010). She has created murals for the Lariboisiere hospital and the Paul Brousse hospital in Paris, France and for children's hospitals in Sofia, Plovdiv, Pernik, Varna, and Momin prohod, Bulgaria. Freelance artist with exhibitions in France, Bulgaria, and Greece. **“Distant countries, almost unknown to me, attract me immensely. The idea of ending up somewhere at the end of the world only with a rucksack and a sketchbook makes me feel like I am an adventurer anticipating a great secret to be discovered. To paint this adventurous travelling and collect it into one sketchbook, to turn this unknown place into something intimate, something one can call his/her own, a place that can be shared and can welcome other people to join this adventure - this is the most beautiful thing in the world.”**

Таня АНГЕЛОВА
Tanya ANGELOVA

Дълбинен мащаб, дълбоководна риба на произхода. Връщане към какво начало?...Х.К., 2011
Смесена техника (коприна, памук, пигменти), 80 x 80 см
Deep scale, deep-sea fish of origin. Return to the beginning? ... J.C. 2011
Mixed technique (silk, cotton, pigments), 80 x 80 cm



Таня Андреева Ангелова е родена през 1972 г. в Сунгурларе. През 1991 г. завършва Средното специално художествено училище за приложни изкуства „Димитър Добрович“, Сливен. В периода 1992–1997 учи в Националната художествена академия, София, където завършва магистратура по изкуствата. От 1994 г. работи в арт група „Мравките“. Сред последните ѝ изяви са изложбите: „Жестът“, Финистер, Франция (2013); „Изплъзваща се материя“ със Софи Бидо (керамика), Ион, Франция (2013); Фестивал на различията, Париж, Франция (2012); Международно биенале на абстрактното изкуство XXI век, Ла Бул, Франция (2012); Алманах на българските художници по света, издание на Министерството на външните работи, София (2012); „Черно и десет“ в галерия „Ракурси“, София (2011); GROUPAMA, Париж, Франция (2010); MOREL-ART KONTRAT, Париж, Франция (2010); галерия БЛУМАН, Париж, Франция (2010). Награди: Cité Internationale Des Arts, Париж, Франция; Пролетен салон, България; Национален музей „Земята и хората“, България/Германия; 36-и Фестивал на пластичното изкуство, Русе, с арт група „Мравки“; Фестивал „Процес – пространство“, България, с арт група „Мравки“. Работи в областта на киното и театъра, вътрешния интериор и декорацията във Франция, България, Испания, Германия. Живее и работи в Париж, Франция.

„В творчеството си съм вдъхновена от желанието за преобразуване, противопоставяне и смесване на материи и материали... Аз съшивам платното, за да подсиля моето лично присъствие, личен и емоционален жест.“

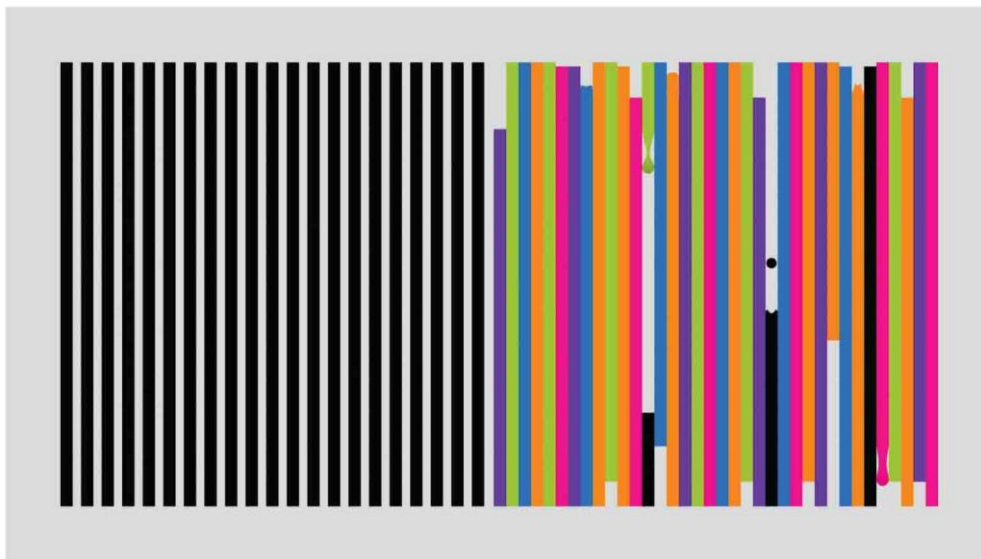
Tanya Andreeva Angelova was born in 1972 in Sungurlare, Bulgaria. In 1991 she graduated from the Secondary School of Applied Arts Dimitar Dobrovich in Sliven. In the period between 1992 and 1997 she studied at the National Academy of Art in Sofia. In 1997 she completed a Master of Arts at the National Academy of Art in Sofia. Since 1994 she has been working in the art group ANTS. Her most recent exhibitions are: Gesture, Finistère, France (2013); Elusive matter with Sophie Bido (ceramic), Ion, France (2013); Festival of differences, Paris, France (2012); International Biennial of abstract art XXI Century, La Bull, France (2012); Almanach, Bulgarian Artists in the World, published by the Ministry of Foreign Affairs, Sofia (2012); Black and Ten in Rakursi Art Gallery, Sofia (2011); GROUPAMA, Paris, France (2010); MOREL ART KONTRAT, Paris, France (2010); BLUMAN Gallery, Paris, France (2010); International Art Salon SARRIA, Spain, UNESCO, Autumn Salon, Grand Palais, Paris (2009).

Awards: Cité internationale des Arts, Paris, France; Spring Salon, Bulgaria; National Museum „Earth and Man“ Bulgaria/Germany; 36ème Festival of plastic art, Russé with Art Group ANTS; Festival Procès – Espace Bulgaria, with Art Group ANTS. She works in the field of cinema and theater, interior design and decoration in France, Bulgaria, Spain, and Germany. Lives and works in Paris, France.

“In my works I am inspired by the desire for transformation, opposition and mixing of fabrics and materials. I sew up the canvas to reinforce my personal presence, personal and emotional gesture.”

Христо ГЕЛОВ Christo GUELOV

Caution! Wet Paint. Резолуция: 1920 x 1080 pxs. Видеокод: (HQ) H.264, MP4. Режим на възпроизвеждане – цикличен.
Продължителност на цикъл: 5' 40" (8500 кадъра). Версия – единствена. Творба, адаптирана за всички дисплеи.
Caution! Wet Paint. Resolution: 1920 x 1080 pxs. Video code: (HQ) H.264 MP4. Audio: None.
Play mode: Loop. Loop duration: 5' 40" (8500 frs.) Version – Unique. Available for any display device.



Христо Гелов е роден през 1965 г. във Велико Търново. От 1988 г. до 1990 г. следва „Стенопис“ в Националната художествена академия в София. Завършва „Графични технологии“ през 1995 г. в Universidad de Complutense, Мадрид. След придобит професионален опит в сферата на аудио-визуалната индустрия и мултимедийния дизайн неговото творческо търсене се разгръща в новите медийно-визуални комуникации. Дигиталните му творби се разпространяват в онлайн платформата за дигитално изкуство www.seditianart.com.

Живее и твори между Мадрид, Маями и София.

„Инициативата „Толкова близо, толкова далече“ е една художествена концепция, която е необходима за обогатяването на съвременното творческо присъствие в културния живот на България.

Светлина, ритъм, движение... промяна.

Единственото постоянно нещо днес е промяната. Промяната се утвърди като догма в света на визуалната комуникация. Изкуството на настоящето.

Творбите, представени тук, са част от Дигитална колекция 2013, виреят във формалната незначителност, прибавят до временното пребиваване на движещи се прости композиции и се опитват да оставят трайни следи в зрителната ни памет.“

Christo Guelov was born in 1965 in Veliko Tarnovo, Bulgaria. Between 1988 and 1990 he studied Mural Painting and Fresco at the National Academy of Arts, Sofia. In 1995 he graduated in Graphic Technologies from the Complutense University of Madrid. After years of professional experience in the field of audiovisual industry and multimedia design, his creative search unfolded within the new media of visual communication. His digital works are distributed in the on-line platform for digital art www.seditianart.com. He lives and works between Madrid, Miami and Sofia.

“The exhibition “So close, so far” is a much needed art concept for the enrichment of the contemporary creative presence in the cultural life of Bulgaria.

Light, rhythm, movement ... change.

The only permanent thing today is change. Change has been established as the norm in the world of visual communication. The art of the present.

The works presented here are part of the Digital Collection 2013, grow in the formal insignificance resort of temporary presence of simple compositions, and try to leave lasting traces in our visual memory.“



NATIONAL ENDOWMENT FUND "13 CENTURIES BULGARIA"



The Fund organizes and facilitates donations of Bulgarian and foreign physical and juridical persons supporting education, science, culture, renovation and protection of historical and cultural valuables, healthcare and other public sectors.

The Fund organizes charitable events for collecting funds for the support of culture, science, education, healthcare, and other areas of social life.

The Fund performs sessions in support of culture, education and social action programs, galleries, museums, cultural centers, theatres, temples, career development of artists, etc.

The Fund has an established action, recognized in the course of years, related to the organization and execution of various competitions and prestigious awards.

The Fund owns and manages sites of cultural and historical significance – "Sarafska House" in the town of Samokov, Art Gallery "Gabenski" in the town of Trjavna, the "Hadjidanchovi Kashti" set of buildings in the town of Sliven. They all have been converted into exhibition halls and spaces for public events. In the Sofia house of the Fund, there is a functioning gallery named after Professor Vasil Gerov.

NATIONAL ENDOWMENT FUND "13 Centuries Bulgaria"

1, "Prof. Vassil Gerov" Square Lozenetz District
1421 Sofia, Bulgaria

Telephone: +35929634976, Fax: +35929632848

E-mail: info@fond13veka.org

<http://www.fond13veka.org>

<http://www.facebook/fond13veka>

Мила СТАРЕЙШИНСКА-АНГЕЛОВА Mila STAREYSHINSKA-ANGELOVA

kyramop
curator

Мила Старејшинска – Ангелова е родена в София през 1984 г. Завършила е Национална художествена академия, София специалност „Изкуствознание“ степен магистър през 2008 г. През 2005 г. учи в Utrecht School of Arts, Утрехт, Холандия по програма за обмен на студенти „Еразъм“ – Сократ. През 2008 г. специализира в Peggy Guggenheim Collection, Венеция, Италия. В периода 2009–2010 работи като галерист в галерия „Ракурси“. От 2010 г. е докторант към катедра „Изкуствознание“ в Национална художествена академия – София.

От 2013 г. Експерт проекти и връзки с обществеността в Национален дарителски фонд „13 века България“
Изложбата „Толкова близо, толкова далече“ си поставя за цел да излезе извън рамките на една държава, извън граници и ограничения както във физически план, така и в творческо отношение. Да твориш и да бъдеш творец е нещо много повече от място и време. Проектът цели да даде възможност за изява на творци, работещи в чужбина, и да обогати културния календар на столицата с изложба, която прескача граници и по този начин дава едно разширено поле за изява и споделяне на творчеството на български творци в световен план.

m.stareyshinska@fond13veka.org, 0879 539 126

Ния ТАБАКОВА Nia TABAKOVA

kyramop
curator

Ния Табакова е родена 1983 г. в гр. София. Завършила е „История на изкуството“ в Университетския колеж в Лондон (UCL) и магистърска степен със специализация „Пост-модернизъм и пост-комунизъм в Европа и отвъд“ в Института по изкуства Кортю (Courtauld Institute of Art), Лондон. Работила е като асистент редактор в списанието за съвременна култура и изкуство – Contemporary, както и в няколко галерии в Лондон, измежду които и White Cube Gallery. По време на втората си магистратура по „Мениджмънт и културни политики“ осъществява проекта София-Лондон Exchange – обменна изложба, включваща млади български и английски творци.

Понятията за близост и далечност във времето и пространството са променливи и относителни. Понякога това, което чувстваме близо, е далече, а друг път това, което ни се струва далечно, може да се окаже най-близо до нас. В контекста на изложбата „Толкова близо, толкова далече“ представите за близост и далечност се отнасят не само до географските разстояния, които разделят или свързват младите българските творци, живеещи в чужбина, с родината им, но и с периодите на сближаване и отчуждение от самия себе си, през които един творец минава в процеса на създаване на своите творби.

niatabakova@gmail.com

Mila Stareyshinska - Angelova was born in Sofia in 1984. In 2008 she graduated from National Academy of Arts in Sofia, major "History of Art" with a Master degree. In 2005, studied at the Utrecht School of Arts, the Netherlands as part of the exchange program for students Erasmus - Socrates. In 2008, specializes in the Peggy Guggenheim Collection, Venice, Italy. Between 2009-2010 she worked as a gallerist in "Rakursi" Gallery. Since 2010, she is a PhD student at the Department of Art at the National Academy of Arts, Sofia.

From 2013 Expert Project and Public Relations at the National Endowment Fund „13 Centuries Bulgaria“

The exhibition „So Close, So Far“ aims to go beyond the definitions of a country and beyond the boundaries and limitations of physical and creative aspects. Being an artist is much more than being in a certain place and time. The main idea of the project is to provide a platform for artists working abroad and to enrich the cultural calendar of the Bulgarian capital with an exhibition that goes beyond borders and thus provides an expanded playground for exhibiting and sharing art works of Bulgarian artists worldwide.

m.stareyshinska@fond13veka.org, 0879 539 126

Nia Tabakova was born in 1983, in Sofia. She graduated from the University College London (UCL), major "History of Art" and did a master's degree with specialization in "Post-modernism and post-communism in Europe and beyond" at the Courtauld Institute of Art, London. She has worked as an assistant editor at the magazine for contemporary art and culture "Contemporary", as well as several galleries in London, (White Cube Gallery, etc). During her second MA in "Management and Cultural Policy", she organized and curated the Sofia-London Exchange project, an exchange exhibition of young Bulgarian and UK-based artists.

The concepts of closeness and farness in space and time are changeable and relative. Sometimes, the things that we feel close to us are actually far away and other times, the things that we perceive as the furthest may turn out to be the closest to us. Within the context of the exhibition "So Close, So Far" the notions of proximity and remoteness relate not only to the geographical distances, which separate or connect young Bulgarian artists living abroad with their homeland, but also to the periods of intimacy and alienation from their own selves, which the artists go through in the process of creating their art.

niatabakova@gmail.com



Национален дарителски фонд
"13 века България"



Държавна агенция за
българите в чужбина



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА КУЛТУРАТА



ндк



www.fond13veka.org

www.ndk.bg